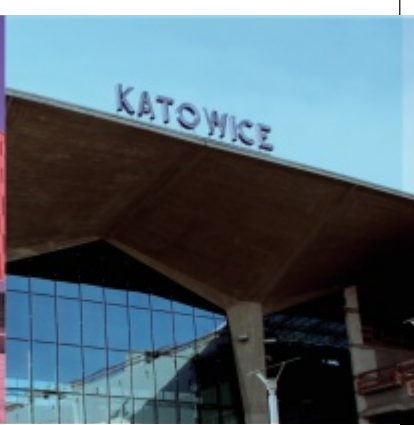
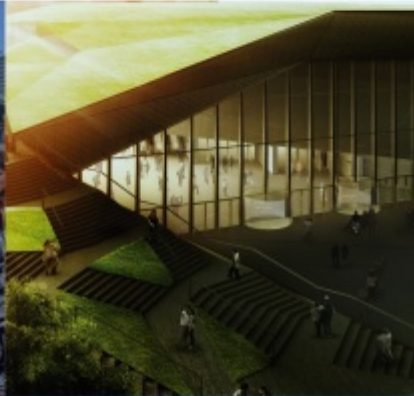




KATOWICE
for a change





科学信息和学术图书馆中心
(*CINiBA*) 是西里西亚大学和卡
托维兹经济大学共同合作的项目。
有着西里西亚传统红砖色外墙的大楼
(但却是用非典型颜色的砂岩建造)
，获颁波兰共和国总统 *GRAND PRIX* 奖的
21世纪最佳建筑物奖项，《 *Architektura-
murator* 》月刊第七届最佳公共设施
建筑奖以及 *ArchDaily* 网站所办
比赛获得2012年度建筑物奖。

目录

- 03 简短的历史介绍
- 05 卡托维兹。换换环境
- 07 经济中心
- 09 文化区
- 13 绿色卡托维兹
- 14 文化和娱乐中心
- 15 热爱节庆的卡托维兹
- 17 *Nikiszowiec* 和 *Giszowiec*
- 19 现代主义之路
- 21 购物
- 22 地图



卡托维兹 这是一个独一无二的城市，波兰最大城市群的中心以及西里西亚省行政、学术和文化的中心。这个城市发展的根源都与采矿和冶金行业有关，现在它发展成一个繁荣的经济、教育、文化和娱乐中心

第一次书面提及卡托维兹是在1598年，但卡托维兹里的Dąb或Bogucice地区的历史更为悠久。城市在十九世纪有了很大的发展：20年代开设了两家矿山，而卡托维兹在1865年被赋予城市的权利。不久之后，以快速的步伐建造了许多房屋和公共建筑，此年轻城市成为上西里西亚最重要的工业中心。发生在第一次世界大战后

的全民公决以及1919年，1920年和1921年的西里西亚起义导致城市的进一步发展-上西里西亚的东部和卡托维兹位于重新建国的波兰境内。卡托维兹成为西里西亚省自治区的首府，城市里增加了许多具有代表性的政府大楼以及大范围的住宅区。那个时期的许多建筑物具有最高的建筑价值。这样的趋向一直持续到二战结束后-其中有一栋用华丽方式建造的建筑物由于其独特的建筑式样在全国各地和国外得到广泛认可-飞碟体育和娱乐大厅。飞碟经过全面整修后多彩的照明突出其独特形状。

西里西亚大都市-由位于卡托维兹集合城市范围内的卫星城所组成的城市群。她是在波兰和中东欧最大，发展最快的大都市之一。

今天卡托维兹改变他的面貌-除了兴建现代化的写字楼，而富有历史的房屋整修后的外墙更受人瞩目。城市的新形象是这几年持续利用城市的优越地理位置，经济，行政和知识潜能所得到的结果。

就在这里，在此现代化的，具有传奇色彩的飞碟大厅（*Hala Spodka*）所举行的最重要体育赛事，无疑包括欧洲篮球锦标赛（*EuroBasket*）。2013年4月将举办女子网球联合会的比赛，此赛事名称为法国巴黎银行卡托维兹公开赛，世界排名居前的最优秀网球员将参与此比赛。本次比赛是2013年在波兰最重要的网球赛。接着将在2014年举办的最大型体育赛事为男排世界杯。

飞碟也是一个世界上各种音乐类型的著名音乐家举办音乐会的场所。这里也举行许多很受欢迎的活动—2013年初的*Intel Extreme Masters* 电脑游戏世界杯聚集了全世界最优秀的电子竞技选手，专程来此看他们比赛的观众让飞碟大厅座无虚席。

卡托维兹的座右铭是**卡托维兹。换换环境**。城市的标志是一颗将传统、工业、采矿业、西里西亚及其抱负、经济力强大、具有创造性、现代化和前卫两方面结合在一起的心形。

卡托维兹。换换环境指出整个地区和西里西亚省首府当前的转变，在这里进行的变化与波兰其它城市的改变很不一样。这在经济方面尤其特别明显，新领域替代旧行业，以创新、高度发达的技术为主，发展重点从工业转移到现代服务，譬如IT产业。

卡托维兹。换换环境这也是一种自信的表示：卡托维兹是个值得发现其前卫，革新面貌的城市。出现在这里的新音乐（卡托维兹OFF Festival，Tauron 新音乐-Tauron Nowa Muzyka），伴随着前卫的艺术形式（卡托维兹街头艺术节-所谓的西里西亚设计）以及大胆的建筑项目（一方面有飞碟，另一方面则有建造于旧煤矿地底下的西里西亚博物馆的新居以及波兰国家广播交响乐团的新居）。

卡托维兹。换换环境是一个激发灵感的“冲突”城市，在此历史与现代互相渗透，城市以其工业和西里西亚的身份骄傲。

卡托维兹是个多维的城市，以开放的态度寻找和发展创新的解决方案，新的想法，非传统的计划：

“换换环境”强调城市的性质、重要性和功能，此城市是独一无二大都市的中心，它集成附近城市。

卡托维兹的灵感来自其多元文化，多民族，西里西亚，工业的传统。

卡托维兹是一个加入欧洲那些以其独特性和原创性为骄傲的地方的城市。

卡托维兹是积极，有创意想法，寻找思想的人的城市；这是一个生机勃勃，充满活力的城市；人喜欢在这边居住，工作，创造。这里的居民富有年轻人的精神。

卡托维兹对环境保护问题的新做法，也是此城市与其它地方的不同之处。



卡托维兹。换换环境这是一个邀请，邀请大家来到具有一直变化的“基因”，跟随现代，充满活力，与长久以来上西里西亚刻板印象不同的城市。

学术卡托维兹

在卡托维兹的大学学习的大学生约有13万人，每年的毕业生超过3万人。此数目如果跟卡托维兹人口（30万）相比较，我们会发现卡托维兹是大学生所占人口比例最高的波兰城市。这使卡托维兹作为一个具有好教育，说流利外语年轻人的城市。若我们将这点加入西里西亚大都市的潜力，统计将指出卡托维兹是波兰最大学术中心之一。

我城市是公共和私营部门的一个主要投资地点。从银行到购物和娱乐的服务网络决定西里西亚省首府的经济速度。西里西亚省大都市和卡托维兹的优势为其在欧洲的中心位置，高质量的专业人力提供，内外部交通发达，办公空间的可用性，投资激励（城市和卡托维兹经济特区所提供的激励），有吸引力的营商环境和高生活品质。

在卡托维兹的许多变化里，值得一提的一个例子是现代化的火车站。整修后的火车站是一个既方便又好用的地方，还与百货公司连接。在复合式建筑地下层有现代化的公共车站。

位于Pyrzowice，在卡托维兹北部离市中心约30公里的卡托维兹国际机场（卡托维兹机场，KTW）提供飞往波兰和欧洲数十个城市的班机。该机场的乘客人数为波兰第三名（2011年超过250万人次）。由于该机场与欧洲主要转机地点连接方便（其中包括法兰克福，慕尼黑，杜塞尔多夫），也可以很方便地飞往美国。优越地理位置和良好天气条件使该机场成为波兰最少因天气因素不适合起飞的机场。此外，离卡托维兹大约100公里有两个国际机场 - 克拉科夫Balice机场和捷克的俄斯特拉发机场。

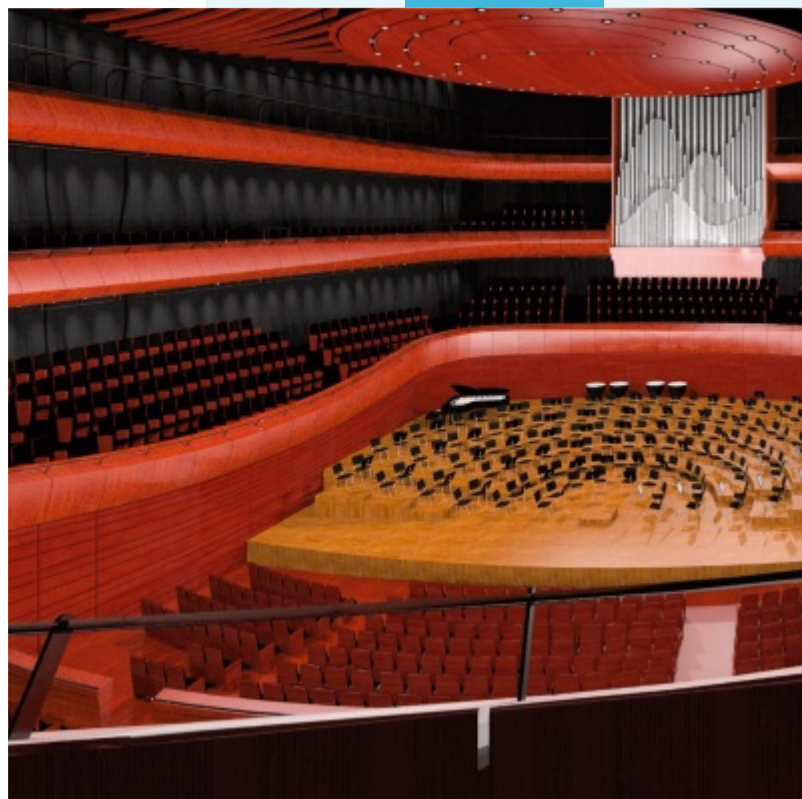
西里西亚大都市是波兰最重要道路和铁路的交叉点。国际交通路线的交叉点提供与西欧高速公路的方便连接。铁路把卡托维兹连接到波兰许多城市和邻国的首都：维也纳，柏林，布拉格，布拉迪斯拉发和基辅。西里西亚大都市的公共交通系统也值得一提，该系统提供大都市内个别城市之间的高效交通。

在卡托维兹正进行将其改造为大都市的大规模投资。重建的范围包含卡托维兹市中心的广大面积，目前这是欧洲最大的项目。

在飞碟-欧洲最惊人的建筑物之一旁边，在“卡托维兹”煤矿原址正在进行修复的地方兴建三个新建筑物：迷人的波兰国家广播交响乐团的新居，现代化的国际会议中心（MCK）以及融入卡托维兹后工业化的遗产的西里西亚博物馆。以此方式形成卡托维兹的文化区。

卡托维兹的波兰国家广播交响乐团新大楼将作为卡托维兹和西里西亚省的一个特殊地点-第一个那么大规模的，符合最高音响标准的大楼。它一定会成为该地区有关其丰富的音乐传统的最重要地点。波兰国家广播交响乐团新居的概念提出者为Konior Studio，该项目的基础是2008年12月在国际建筑比赛得了主要奖项的项目。

该大楼的形状结构以卡托维兹的Nikiszowiec区作为其灵感。新居将有两间音乐厅。较大的，所谓的大音乐厅，将作为建筑物最重要的空间，使用桦木制造，将作为波兰音响最好的音乐厅。这都是幸亏卡托维兹建筑师Tomasz Konior和永田音响公司的合作，该公司的项目得到了世界各地（其中有洛杉矶，赫尔辛基，哥本哈根）的爱好者的赞美。



The image is a composite architectural rendering. The main part shows a large, modern building with a curved facade made of dark, textured panels and vertical red accents. In front of the building is a large, open plaza with a light-colored floor and several low, rectangular concrete steps. People are walking and standing in the plaza. To the left, there is a smaller, curved structure with a red interior, possibly a theater or concert hall. The sky is blue with some clouds and birds. The image is framed by a collage of blue and pink squares.

在总面积**25450**平方米的附属建筑物里将有**116**间具备基本功能的房间，包含**1800**个位子的大音乐厅，**300**个位子的小厅和录音室。大音乐厅将举行交响音乐的每种表演，包括大型管弦乐队，**120**人的合唱团和乐器伴奏。

在地底下十几和几十米的博物馆展览，餐厅在以前的矿场机房，在已关闭的“华沙”井筒上的观赏点-这是西里西亚博物馆从2014年起的新面貌。在后工业化的领域兴建主建筑，而为了旧矿场的历史建筑物发挥展览空间的作用，目前正在进行整修。博物馆的新居有地下和地上的通道。上面只能看到玻璃塔照亮着地下的展览。在数千平方米的面积展示上西里西亚，最近几个世纪的波兰绘画和国家配景设计的历史。

卡托维兹在商务旅游基础设施的发展。卡托维兹会议局的设立是以促进大都市商业潜力为目标。目前在飞碟旁边正在兴建国际会展中心。这是一个位于卡托维兹市中心的多功能高级设施，它的总面积为3万6千平方米，与飞碟有良好的交通方式。1万5千人将在同一个时间和地点参加国内和国际的大会，发布会，演唱会，体育比赛或小宴会。

新大楼的展览空间采两层楼设计，总面积为**6068**平方米。除了主楼的展览空间以外，在地下层部分将有演讲会议室，阅览室，馆藏存储，艺术工作室，修复室，摄影工作室，工作坊以及交友室和工作室。四层行政大楼的工程已可在地面上看到进展。





国际会议中心（MCK）和飞碟将有一条地下道相连接，这将会让国际会议中心（MCK）/飞碟复合式建筑作为波兰唯一一座可以在同一时间地点容纳近1万5千人的会议设施。

卡托维兹在森林面积大小方面位居波兰第二名，同时也是西里西亚省的第一名。具有特殊价值的地区是两个自然保护区和一个自然风景区。卡托维兹的森林主要是受欢迎的休息和娱乐的地点，这都要归功于其有许多徒步小径和自行车道。

一两百年的水青冈属和栎属被保护于Murckowski森林自然保护区。其中几棵超过230岁。

在同一个大森林里有“Ochojec”植物自然保护区。历史悠久的柯斯丘什科公园也值得参观，其外观以英国公园和经典花园为灵感。公园内有圣大天使迈克尔木制小教堂，塔德乌什·柯斯丘什科雕像和富有传奇色彩的降落伞塔。另外也不能忽略卡托维兹森林公园（*Katowicki Park Leśny*），该公园包括*Muchowiec*区的市区、公园和森林。在公园的范围内有11个池塘，其中最大池塘位于三个池塘谷（*Dolina Trzech Stawów*）。

13 绿色卡托维兹

今天的卡托维兹独特的地方特色为其另类，非商业的文化潜能。这都是由于卡托维兹的音乐节（卡托维兹 Off 音乐节，*Tauron* 新音乐（*Tauron Nowa Muzyka*），*Rawa*蓝调节，邪典电影节，*Ars Independent*国际电影节，卡托维兹街头艺术节和*Ars Cameralis Silesiae Superioris*大都市节），城市或后工业化的空间艺术实验（在威尔逊玻璃画廊举办的音乐会，在旧*Uthemann*工厂的建筑物内举办的*Golden Vision Music & Art Festival*），另类的体育活动（很多人参加了2012年春夏季节卡托维兹晚上滑旱冰活动）和卡托维兹努力争取“欧洲文化首都2016”称号的方式。

高尚文化

konkursfitelberg.pl, /10月/

nospr.org.pl; cameralis.art.pl, /11月/

高尚文化爱好者在卡托维兹也会感到很满意。菲度伯格国际指挥比赛每年有超过200名年轻指挥参加。比赛的赞助人是当今波兰国家广播交响乐团的创始人，该乐团的所在地在卡托维兹。此乐团的演奏者数次与沃伊切赫·基拉尔和亨里克·米科拉伊·戈雷茨基这样的名人演奏过。*Ars Cameralis*文化机构宣传西里西亚艺术家，十几年来该机构在每年的11月举办*Ars Cameralis Silesiae Superioris*艺术节-这是在西里西亚大都市同时举行音乐，戏剧，文学，视觉艺术和表演艺术活动的不寻常组合。



卡托维兹OFF节

off-festival.pl / 8月 /

这个在2006年由Artur-Rojek (波兰著名的Myslovitz乐团的歌手) 创建的音乐节是来自全球的另类音乐艺术家的评论。这个特别的活动从2010年起开始在卡托维兹举办。除了音乐活动, Dezerter, 伊基·波普, Kamp!, Mazzy Star, Mogwai, Primal Scream和Swans也在OFF节表演过。该活动伴随着许多文化活动, 其中有艺术工作坊, 电影放映, 与艺术家面对面, 现代艺术表演, 这都是另类风格的活动- 换环境。

Tauron 新音乐 (Tauron Nowa Muzyka)

festiwalnowamuzyka.pl / 8月 /

旧“卡托维兹”煤矿井的后工业化环境以及来自全世界的另类音乐作为创造此音乐节独特气氛的两个主要因素。电子音乐, 爵士音乐和舞蹈节奏是2006年起全欧洲不寻常音乐种类爱好者乐意来拜访卡托维兹的音乐性因素。在新音乐的舞台上表演过的艺术家其中有: Bonobo, Jamie Woon, Lamb, Moderat和Wojtek Mazolewski Quintet。该音乐节在2010年和2012年获得了欧洲节日奖 (European Festival Awards) 举办的欧洲最好小节日比赛冠军。

我们在卡托维兹最酷的街道 - 圣母街见面！



由艺术家Aryz所创作的《一只母鸡》是卡托维兹著名的壁画，在2011年得了法国杂志《涂鸦艺术杂志》的最佳壁画奖。



Mariacka街（圣母街）

圣母街一直到2008年就跟波兰城市里的其他街道一样。其名字的来源与位于路口的卡托维兹圣母无原罪始胎教堂（平常被称为圣母教堂）有关。2009年按照比赛所选出的计划彻底整修后，圣母街成为卡托维兹最受欢迎的人行漫步道。

圣母街有自己的生活，它吸引你参加令人难忘的活动，独一无二的事件，精彩的音乐演出和酒吧。这里总是发生有趣的事情！欢迎你参加音乐会，露天电影院，戏剧，儿童活动，大型棋盘游戏，夏威夷派对和许多其他活动。你选圣母街的方向，因为这是最有趣活动的方向！看，举行活动时，这条人行漫步道显得更有生气，成为彩色人潮。

卡托维兹街头艺术节

katowicestreetartfestival.pl / 4月 /

该活动涉及到把全世界的热闹街头当作自己工作室的街头艺术家。卡托维兹的城市空间在春天有十余天由艺术家管理，在这期间他们制造大型和小型的壁画，惊人的雕塑和装置；他们邀请小孩或甚至老人在多个研习会期间内一起创作。这种艺术活动也伴随着音乐会，展览和电影放映。

至今为止曾拜访过卡托维兹的涂鸦艺术明星有：Aryz，ROA，Dan Witz，M-City，Swanski，Mentalgassi和Escif。

卡托维兹最著名的观光胜地是二十世纪初由*Georg von Giesches Erben* 财团建造的两个历史悠久的矿工住宅区*Giszowiec* 和 *Nikiszowiec*，这两个住宅区是为了新建矿井的员工建立的。在城市面貌不断变化的时候，其发展已经跟重工业经济部门没有那么大的关系，该住宅区作为过去的有趣纪念，也是个可以接触悠久传统和西里西亚文化的地方。

*Giszowiec*是这两个住宅区历史比较悠久的一个，它原来的名字是*Gieschewald*（与*Giesche*财团有关），从1906年到1910年按照两位从*Charlottenburg*来的建筑师*Georg*和*Emil Zillmann*的计划建造。这个漂亮的住宅区大多数是1个至2个家庭的带花园住宅建筑，房子的设计基础为传统上西里西亚村屋。住宅区的中央广场（榉树广场）周围有可让该地区更美好的公共建筑。这里有学校，幼儿园，小酒馆，音乐厅和商店。住宅区的设计基础为花园城市，这是为什么这里有很多树，整个地区的目标是给在这里居住的人最好的生活条件。现在我只能看到原住宅区的三分之一而已，这是因为70年代时为了盖12层公寓拆掉了大部分的房子。目前*Giszowiec*参与历史建筑保护，并成为受欢迎的旅游目的地和卡托维兹人喜欢散步的地点。

Nikiszowiec（第二个住宅区的名称）与附近的矿井*Nikisch*有关。该住宅区的工程分为两个阶段：1908年 - 1915年和1920年 - 1924年。虽然*Nikiszowiec*和*Giszowiec*一样都由两位相同的建筑师设计，这两个住宅区却由完全不同类型的建筑物组成。*Nikiszowiec*是比较大的城市住宅区，

由四到五层楼的公寓组成。*Zillmann*建筑师在这里创造了几乎可以自给自足的城市。住宅房子旁边有教堂，医院，学校，幼儿园，商店，酒馆，甚至洗衣店和摄影店。舒适宽敞公寓的居民能够享受那个年代的所有文明成果，譬如电，自来水和污水处理系统，一些房子也安装暖气。*Nikiszowiec*也在动荡的二十世纪幸存下来了，几乎没有受到重大损失，今天我们可以欣赏原有建筑物几乎没有改变的面貌。

在这些有趣建筑物生活的居民创造该地区的独特气氛！在*Nikiszowiec*仍然可以听到西里西亚语，许多居民几代也住在这里，附近煤矿井的工作，直到现在仍决定许多家庭的生活节奏。值得到此一游，特别是7月的赦罪教堂活动或12月举行的农贸市场活动时。六月的*Industriada*（技术古迹路线）以及八月的*Art Naif*节也有许多活动。

到*Nikiszowiec*观光也是一种有趣的艺术性体验。在历史悠久的旧*Wilson*矿井有波兰最大的私人画廊，在以前轧布机店成立博物馆，这里我们可以欣赏著名*Janowska*集团业余画家的作品和了解他们深奥的思想体系。



Nikiszowiec已被公认为是个具有独特魅力和价值的地方。2011年该住宅区在“国家地理旅行者”举办的波兰新七大奇迹比赛得了第四名，同年的1月13日波兰总统把它列入著名的历史古迹名单。

著名的建筑物是卡托维兹的骄傲。这是建立现代主义之路的原因，未来这条路将成为卡托维兹观光路线的一个部分。给旅客和居民介绍现代建筑的16个精华例子。这条路显现西里西亚省首府真正的，魅力十足的面貌。

现代主义之路是由16栋楼围绕而成的一个区域，具有战前现代主义建筑的特色，也因此卡托维兹被称为“波兰的芝加哥”。

卡托维兹的现代主义滥觞于重要公共设施的建设：1929年兴建完成的省办公室和西里西亚议会的巨大建筑物，其建筑特色为现代化的新古典主义。

卡托维兹具有完全现代（结构和实用主义建筑方面）的设施是Wojewódzka街23号的8层高楼。这栋楼一开始是西里西亚技术科学部门教授的房子。该高楼具有由Królewska和Laura工厂联盟建造的铁框架结构（这是波兰第一次使用此种结构）。因为此试验，

后来才允许改建卡托维兹著名的60米高“摩天楼”。

接下来几年由波兰建筑师建造的卡托维兹现代实用主义建筑是波兰除了格丁尼亚以外最繁荣发展的一个例子。这是为什么卡托维兹可以为其最有趣，在国内最具特殊价值的最大建筑物群自豪。

二十世纪20和30年代时在卡托维兹建造了现代实用主义建筑群，其中主要位于南部历史地区，大部分在柯斯丘什科街西边的公寓和高级独栋住宅。在城市里漫步，还会遇到许多这样的例子，比如说波兰国家广播位于Ligoń街的所在地。

战间期时代的现代主义建筑作品还不算完全被注意到，在公众意识上还没得到如同著名古迹般的注意，但它们是卡托维兹遗产很宝贵的一部分。





现代主义之路在所选定的**16**栋建筑物旁边都安装有**1**个服务亭，里面有多媒体演示提供现代主义历史以及很多与每个设施有关的信息，专业术语词汇表和历史照片。只需要一个按钮我们就能回到**80**年前的时光。为了该项目创建的www.moderna.katowice.eu网站里也有这些信息，网站内容和多媒体演示都有提供不同语言的版本。为了给观光客方便也可以听多媒体演示内容的录音。另外一种帮助是提供包含建筑物的基本信息，许多照片和路线地图的专用小册子。在中央广场（*Rynek*）的旅游信息中心可索取相关的材料。

卡托维兹不仅是一个经济重镇，繁荣的文化和娱乐中心，也是一个非常好的购物中心。西里西亚省首府满足各种各样的需要。城市里有几个大面积的百货公司和购物中心，无论是利用自己的交通工具或者搭乘公共交通工具，都很方便。

从市中心到3 Stawy购物中心（三口池塘购物中心）只需要十几分钟，购物中心位于三口池塘谷（Dolina Trzech Stawów）这漂亮地区附近，这里有超过60家的名牌店。

但最受欢迎的是西里西亚市中心（Silesia City Center），它是波兰最热门的购物和娱乐中心之一。每年有一千五百万个客户，这真令人印象深刻！另外，西里西亚市中心的建筑也是独一无二的。整个复合式建筑结合与旧采矿矿井建筑，借此直接与地区遗产产生联系。

另一个购物中心是连接火车站和地下客运站的Galeria Katowicka（卡托维兹百货公司）。整个建筑群把70年代建筑风格和最新趋势结合在一起，形成很有趣的概念。

地图



KATOWICE

for a change



KATOWICE

for a change

Urząd Miasta Katowice

(卡托维兹市厅)

Młyńska街4号，
40-098 卡托维兹

电话：(+48 32) 2593-909

电话/传真：(+48 32) 253 79 84

电邮：urząd_miasta@katowice.eu

旅游信息中心

Rynek街13号，
40-003 卡托维兹

周一至周五 9.00-18.00

周六 9.00-16.00

电话：(+48 32) 259 38 08

电话/传真：(+48 32) 259 33 69

电邮：it@katowice.eu

本手册在卡托维兹市政府推广部门 (

Wydział Promocji Urzędu Miasta Katowice) 协助下完成。

图片来源：卡托维兹市政府档案，文化机构卡托维兹 - 花园城市，
上西里西亚航空集团股份有限公司，卡托维兹经济大学，西里西亚博物馆。

www.katowice.eu

facebook.com/katowice.eu